

La escritura de mujeres Nüshu – una invención política en la antigua china

Nüshu, en chino simplificado 女书, se considera la única escritura de mujeres en el mundo. Fue creada y usada entre las mujeres de la provincia Hunan al sur de China. Fue una escritura secreta para transmitir los sentimientos y experiencias de las mujeres en un contexto en que la antigua sociedad china no les permitía acceder a estudios. Sin ninguna duda, el Nüshu fue un producto de la alta autoconsciencia, una de las vías para construir la identidad femenina y un intento de búsqueda de la libertad. Mi trabajo de investigación trata de presentar el Nüshu y analizar su significado con una perspectiva feminista.

1. Nüshu

1.1 Introducción de Nüshu – una escritura sexuada

1.2 El origen y la historia

1.3 Situación actual

1.4 Los caracteres del Nüshu

2. La cultura del Nüshu

2.1 Nüshu y Laotong

2.2 Nüshu y la cultura de narrar los sufrimientos

2.3 Nüshu y la cultura del salón de baladas

2.4 Nüshu y la cultura nupcial

2.5 Nüshu y la cultura del Nühong

2.6 Nüshu y las ferias locales

3. Resumen

Introducción

Nüshu – literalmente “escritura de mujeres” - es una sistema silábico, creado y usado solamente por mujeres en la región de Jiangyong en la provincia de Hunan, China. A nivel mundial se considera la única escritura exclusivamente femenina. Fue conocido a gran escala en 1982 cuando el profesor Gong Zhebing lo descubrió.

Como indica su mismo nombre, el Nüshu es la escritura de mujeres. No fue oficial ni religiosa, sus creadoras y usuarias fueron las campesinas más corrientes. Se traspasaba generalmente de abuelas a nietas, madres a hijas, tías a sobrinas y también se aprendía en las clases privadas o en los salones de mujeres, siendo, en todos los casos, una herencia singular entre mujeres. Se escribía en papeles y abanicos o se bordaba en pañuelos o ropas. Servía para escribir cartas, biografías, plegarias o simplemente para divertirse entre ellas. No lo utilizaron para la metanarrativa, ni tampoco para hablar de los saberes codificados e institucionalizados del discurso dominante, sino tan solo de las cosas que les interesaban, como el amor, los deseos personales, alegrías, aspiraciones, que era lo que realmente sentían y lo que verdaderamente deseaban transmitir.

Sin duda ninguna, el Nüshu es una escritura sexuada: Durante siglos las mujeres chinas estaban excluidas del mundo público, no les permitían las actividades sociales, ni estudiar en la escuela oficial ni tan siquiera salir de casa; les marginaron imponiéndoles el silencio y la subordinación a la jerarquía masculina. Las mujeres de la región de Jiangyong no eligieron reivindicar el derecho a estudiar ni pretendieron poder social, sino que crearon el Nüshu – su propia escritura - como una herramienta para comunicarse, que les permitió el derecho a la palabra y, de esta manera, consiguieron construir un espacio de palabras femenino y libre en un lugar más allá de la sociedad androcéntrica. En este espacio privilegiado, las mujeres establecieron un diálogo entre

ellas, intercambiaron sentimientos y experiencias particulares, realizaron el reconocimiento a la identidad y autoridad femenina y transmitieron libremente su historia y cultura desde su punto de vista.

Por un lado, su búsqueda de la identidad femenina y su intento de dar la voz fue significativo, original y demostró la alta toma de autoconciencia de esas mujeres y el fuerte deseo de ser cultas; pero, por otro lado, no consiguieron subvertir el discurso dominante masculino, ya que muchos de sus pensamientos y valores provenían de la autoridad masculina, e incluso siguieron creyendo que eran dependientes de los hombres y se sentían inferiores por su sexo.

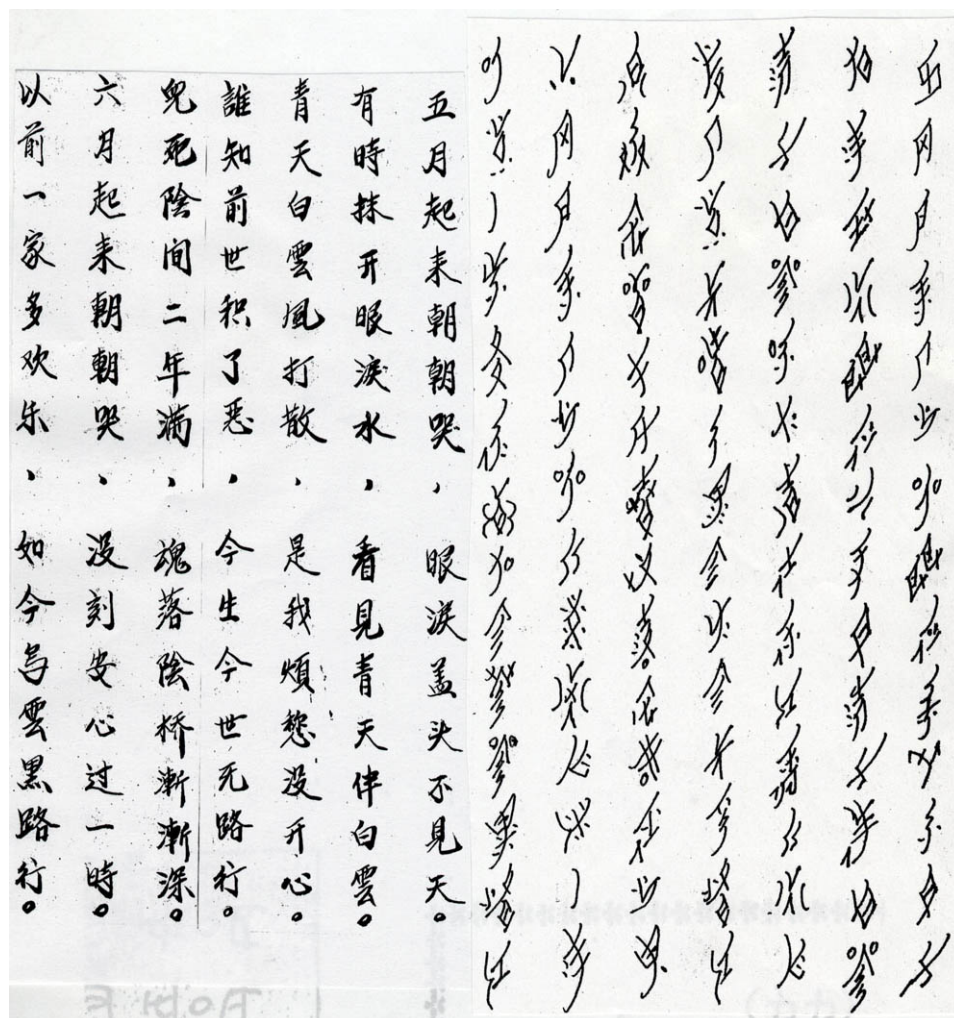
El origen y la historia

Se han descubierto aproximadamente mil caracteres en el Nüshu, con cuatrocientas obras de más de doscientos mil caracteres en total. Zhao Liming, autora del libro *女书与女书文化 (Nüshu y la cultura del Nüshu)*, cree que el Nüshu es una escritura modificada y re-diseñada a partir de la escritura logográfica china, transcribe un dialecto local y rural (Tuhua) del chino común (Hanyu) y, por lo tanto, lo define como una escritura china (Hanzi). “La confirmación de la propiedad natural del Nüshu no es sólo por que es usado por el pueblo Han,¹ sino que también por que lo que transcribe es el idioma chino (Hanyu). Además, podemos observarlo desde la estructura y característica de los caracteres del Nüshu. El Nüshu tiene su origen en el chino, es una modificación de los caracteres Hanzi, o sea, es una escritura inspirada en los caracteres chinos.”² ; mientras que el investigador Xie Zhiming cree que el Nüshu es una escritura antigua de la dinastía Shang (A.C. 1600 – 1046).

A diferencia del chino escrito, que es logográfico, el Nüshu es fonético, cada carácter representa una misma sílaba. Después de estudiar muchas obras, la profesora Zhao Liming saca la conclusión de que con tan sólo unos mil caracteres, el Nüshu puede transcribir un dialecto chino que contiene unas 400 sílabas, mientras la Lista General de los Caracteres Chinos colecciona más de 7.000 caracteres. Dado que los caracteres Nüshu no tienen significado, no es posible comprender un carácter aislado y es necesario leer colocando los caracteres en un contexto para distinguir las palabras homónimas y comprender el significado.

1 .Han, la etnia mayoría china, constituye casi el 92% de la población de China.

2 .Nüshu y la cultura del Nüshu, Zhao Liming. Página19



Los caracteres chinos y los caracteres Nüshu (Fuente)

Se desconoce el momento exacto de su aparición, ya que normalmente las obras de Nüshu se quemaban como ajuar funerario de su dueña, y otras fueron destruidas durante la revolución cultural como “libros de demonios”, y quedan pocas muestras hoy en día. Según el componente del papel de la obra más antigua, se supone que apareció por la mitad de la dinastía Qing (1636-1912) y se popularizó al final de ella, empezando a decaer en los años 1930.³ Para otros investigadores, como Xie Zhiming, el Nüshu tiene

3 .La causa social del próspero y la caída del Nüshu, Gong Zhebing

que ver con los tótems de los pueblos Guyue⁴, es el legado y modificación de la escritura Guyue, “se apareció en la misma época de la escritura oracular, fue una escritura antigua de la dinastía Shang.”⁵

Hay varias leyendas sobre su origen que nos indican posibles conclusiones: “1. La figura de los caracteres Nüshu tiene que ver con el patrón del bordado y costura; 2. La figura de los caracteres Nüshu se parece a los caracteres chinos, desformados para no llamar la atención; 3. Lo que transcribe el Nüshu es el dialecto local y rural (Tuhua); 4. La creación del Nüshu fue para defender el interés propio de las mujeres; 5. Las obras Nüshu solían contar sentimientos amargos para compartirlos entre mujeres.”⁶

Para el descubridor Gong Zhebing, la aparición del Nüshu tiene una premisa evidente: un mundo femenino cerrado. El código del feudalismo impidió el contacto entre mujeres y hombres. Las chicas solteras de Jiangyong estaban cerradas en la buhardilla haciendo costura hasta que se casaban. Después de la boda, tenían que volver a casa de los padres a vivir con ellos hasta dar a luz. En casa del marido, tampoco les permitían salir, lo único que podían era hacer labores con otras mujeres que compartían el mismo destino. Vivían en un mundillo aislado y el Nüshu fue su fruto, sirvió de comunicación, consuelo y diversión. Los hombres no sabían Nüshu, por un lado estudiaban chino en la escuela, con lo que no tenían necesidad de estudiar otra escritura y, por otro lado, no les interesaban “las cosas de mujeres”.

En los años 30 del siglo XX, la educación primaria llegó al pueblo Jiangyong, y las chicas obtuvieron la misma oportunidad que los varones de estudiar en la escuela. A

4 . Guyue, es un término que se refiere a varios pueblos, que vivieron en el primer milenio antes de Cristo hasta el primer milenio después de Cristo al sur de China y al norte de Vietnam. (Wikipedia)

5 . Shang, A.C. 1600 – 1046.

6 . Nüshu y la cultura del Nüshu,Zhao Liming.Página46

medida de que las chicas iba teniendo oportunidad de salir de su mundo aislado, el Nüshu fue saliendo de la escena histórica poco a poco. El 20 de septiembre de 2004, falleció Yang Huanyi, la última heredera natural de la escritura Nüshu.

Después de su descubrimiento, el gobierno local se esforzó en proteger y promover la cultura Nüshu. Estableció un museo y una escuela del Nüshu en Jiangyong.

Los caracteres del Nüshu

Como se ha indicado antes, entre los más de mil caracteres del Nüshu que se han repertoriado, hay unos ochocientos que están modificados o son re-diseñados a partir de los caracteres chinos y unos doscientos caracteres inventados, de los que se desconoce por el momento su origen.⁷

Los caracteres del Nüshu – los llamaron Nüzi, literalmente “caracteres de mujeres” - tienen una figura romboide alargada. Se escribe de arriba a abajo y de derecha a izquierda, sin puntuación. Están compuestos de trazos como tildes, colas o escobas, a diferencia del chino que dispone de trazos más complicados tales como horizontales, verticales, picos y ganchos. Las mujeres de la región del Nüshu, tenían tan claro que el Nüshu era una escritura exclusivamente femenina que, en lugar de llamar al chino Hanzi (“escritura de la etnia Han”), lo llamaron Nanzi, (“escritura de hombres”), así expresaban su fuerte conciencia de la identidad femenina. Se supone que la estructura particular de los caracteres del Nüshu es para facilitar el bordado en ropa.

7 . Nüshu y la cultura del Nüshu, Zhao Liming. Página 29



Los caracteres Nüshu bordados (Image de Internet)

Ya que el Nüshu es fonético, le basta con unos mil caracteres para transcribir cualquiera palabra, y no hace falta inventar caracteres para palabras o cosas nuevas.

Podríamos intuir que con las fuertes ganas de expresarse, basándose en los pocos caracteres chinos que habían aprendido de forma casual, las mujeres los modificaron y re-diseñaron, añadieron el estilo del bordado, así iban creando su propia escritura. Era práctica y simple; iba mejorándose y completándose en el transcurso del tiempo, demostrando así la fuerza vital que lo sostenía.

El Nüshu fue una flor salvaje que floreció en plena cultura patriarcal y que se marchitó cuando las mujeres hicieron su aparición en la escena de la historia.⁸

8 . Nüshu y la cultura del Nüshu, Zhao Liming. Página47

La cultura del Nüshu

Además de las obras escritas, la cultura del Nüshu incluye también otros elementos, como el laotong (una forma de fraternidad femenina), las canciones y el nühong (labores tradicionalmente de mujeres tales como la costura y el bordado). En este capítulo, voy a presentar la cultura del Nüshu desde los aspectos mencionados.

Nüshu y Laotong

Laotong, es un tipo de relación en la cultura china, principalmente en la provincia de Hunan, que vincula para siempre como hermanas a dos o más chicas de la misma o similar edad. (Entre los chicos la relación se llama Laogeng, “de la misma quinta”.)

Para las mujeres de la región del Nüshu, la relación del laotong es la relación femenina más fuerte y preciosa tanto para soportar las dificultades de la vida como para compartir sentimientos. Hay varios tipos de laotong, el de chicas jóvenes solteras y el de mujeres casadas, etc.,.

Las chicas unidas por el laotong pasaban tiempo juntas, cantaban, hacían labores, escribían en Nüshu...como no se les permitía salir al espacio público como los hombres y tampoco se les permitía tener contacto con ellos, por lo que necesitaban una salida a su aislamiento. *El Nüshu las vinculaba más, no era sólo una herramienta de comunicación, sino también un símbolo de poder cultura que trascendió las relaciones entre las mujeres del grupo extraoficial del laotong, construyó un mundo espiritual de mujeres, aportando alegría y aliviando el dolor y las lágrimas.*⁹

La relación se formalizaba mediante la firma de un contrato, normalmente alrededor de los diez años de edad entre chicas que se apreciaban. En la región de Jiangyong, el

9 . Nüshu y la cultura del Nüshu, Zhao Liming. Página50

Nüshu fue un puente de comunicación entre las chicas unidas por el laotong, que les permitía escribir cartas privadas.

Después del primer contacto, una de las chicas tomaba la iniciativa de escribir una petición para conocer la predisposición de las otras chicas, comunicación que se instrumentaba en Nüshu. Estas cartas se llamaban cartas de contraer laotong. La relación del laotong podía ser más íntima que la de la consanguinidad y en algunos casos los escritos llegaban a incluir palabras de amor. Gong Zhebing cree que había amigas del laotong que se convirtieron en parejas lésbicas, que se llamaban Xingke.

Aquí tenemos un ejemplo extraído de una carta de laotong en que se nota la fuerte relación entre dos chicas:

Contraemos la amistad, ambas conocemos el Nüshu, que vivamos juntas tal como deseamos.

Otra carta del laotong, expresa la fuerte añoranza después de la separación:

Me he levantado sin encontrarte, a la una he ido a la buhardilla, llorando sola, a las dos he ido a dormir, con el cigarrillo en la mano, a las tres he abierto la puerta, sólo he visto las estrellas y la luna.

En el caso de Gao Yinxian, que contrajo el laotong con otras tres chicas, cada una ofreció como capital principal 12,5kg arroz con cáscara con la ayuda de los padres y, al final del año, compartieron el interés entre ellas, lo que les podía permitir comprar tela o joyas. Si cualquiera de ellas tenía problemas económicos y necesitaba dinero, las amigas del laotong se lo prestaban. O sea, el laotong también fue un grupo económico de ayuda mutua que, aunque era muy primario, demostró el sentido mercantil y la

consciencia independiente de las campesinas, lo que fue algo muy valioso en el feudalismo.¹⁰

En aquellos tiempos, el matrimonio cambiaba brutalmente la vida de las chicas al declarar el final de la alegría y despreocupación de la vida de soltera y el desmembramiento del mundo de mujeres. En la nueva familia tenían que cuidar a su marido e hijos, a sus suegros, preocuparse de sus labores y no se les permitía el lujo de estar con las amigas, pero con el transcurso del tiempo, en los años finales de su vida cuando tenían más tiempo para ellas mismas, les volvía el deseo de revivir los buenos momentos del pasado, lo que reanudaba la dinámica del laotong.

Los grupos del laotong construyeron un espacio femenino: el Nüshu, las canciones poéticas del Nüshu, el nühong y la amistad fueron la vida social de las mujeres. Ellas escribían, cantaban, creaban, conversaban y se divertían, convirtiendo la tradición oral en literatura, escrita con su propia escritura; intercambiando las alegrías, dolores y deseos; compartiendo el sentido de su propia existencia. Lo que ellas apreciaban era la cultura y lo que buscaban era la autoestima y una vida espiritual de dignidad e independencia. Este espacio femenino estaba abierto a todas las mujeres. No fue una organización oficial, política ni religiosa, sino que fueron unos grupos de campesinas vinculadas por la amistad y el Nüshu. El mundo espiritual de estas campesinas se desarrollaba en salones de canciones, clases de costura, también en grupos de ayuda mutua económica, o clases de Nüshu.

En la sociedad patriarcal china las mujeres estaban oprimidas y excluidas de la vida social, lo que está claramente expresado en la antigua frase: “La ignorancia y obediencia son las grandes virtudes de las mujeres”. Sin embargo, “las inferiores” para

¹⁰ . Historia extraída del libro Nüshu y la cultura del Nüshu, Zhao Liming. Página 58

los hombres eran “las superiores” en el mundo del Nüshu, donde pudieron demostrar libremente su talento. Las mujeres que dominaban el Nüshu estaban bien consideradas y apreciadas, que fue una valoración de la escritura femenina, también una afirmación de las mujeres mismas que se sentían libres, apreciadas y estimadas y donde pudieron aprender, escribir, cantar y contar la injusticia de la sociedad. En cierta modo, no sólo iniciaron una lucha contra la opresión patriarcal sino que también evidenciaron la toma de autoconciencia y consiguieron el derecho a la palabra.

Para las mujeres oprimidas y silenciadas, dar la voz es un símbolo de identidad y poder, por lo tanto, fue una aspiración política. El fuerte deseo y la capacidad femenina de aprender en el intercambio vivo de sentimientos y experiencias con las demás, en la práctica de la relación entre ellas, en contar sus propias historias como protagonistas, fue una riqueza, que para el estudio de la diferencia sexual, se llama “capital social”, según Anna María Piussi y es el patrimonio de confianza y la capacidad de crear vínculos entre personas y grupos, como componentes fundamentales de los intercambios y como palanca para la regeneración local. En otra palabra, la “política primera” es una política elemental y en primera persona, política como práctica de vida, relaciones que hacen vivir y convivir, que crean lugares de encuentro y los mantienen vivos; relaciones que mezclan saberes y crean nuevos a partir de la experiencia y de las prácticas.

También obtuvieron una cierta libertad, la libertad relacional a través del intercambio con las demás, del apoyo mutuo y de contar lo que realmente deseaban y sentían, dando sus propias voces.

La investigadora Fu Meirong piensa que las mujeres del Nüshu acabaron contando su historia en un mundo cerrado, que no tuvieron una conversación con los hombres de la

sociedad mainstream, y que más bien fue un monólogo. En realidad, no consiguieron subvertir ni deconstruir el poder del discurso masculino, ya que lo que transcribió el Nüshu era el dialecto local, es decir, palabras de hombres. Ella insiste en que el fin del Nüshu es el principio del diálogo entre los dos sexos y significa que las mujeres empiezan a dialogar en lugar de murmurar, y el campo de su lucha se traslada del clandestino al público. Sólo cuando las mujeres entran en el campo del discurso público, pueden acabar con el discurso dominante masculino y eliminar el antagonismo dualístico para juntos crear un discurso político cultural del amor, amistad y relación para un nuevo mundo postmoderno.¹¹

Nüshu y la cultura de narrar los sufrimientos

La gran mayoría de las obras del Nüshu son biográficas y suelen centrarse en narrar sufrimientos. Normalmente se escribía en los últimos años de la vida y se trataba de poemas largos biográficos. Las mujeres relataban su vida cotidiana con su propia escritura en un abanico o bordada en un pañuelo contando sus desgracias y las injusticias del destino, de esta manera conseguían un alivio para los sufrimientos inaguantables y obtenían un poco de consuelo. Más bien fue una denuncia y manifiesto de las silenciadas que demostró el deseo de ser escuchadas.

Las mujeres sufrieron mucho en la vida, tanto de las enfermedades, las muertes de hijos o maridos como de las injusticias de la sociedad. En la sociedad feudal, los padres arreglaban el matrimonio para sus hijos, pactando sin el consentimiento de los contrayentes. Antes de casarse, las mujeres no podían elegir su pareja, después del casamiento, tampoco tenían dignidad en casa de los suegros, no eran nada más que una herramienta de reproducción y mano de obra. Por un lado, en las obras biográficas las

11 . Nüshu, nuestro fin o nuestro comienzo, Fu Meirong

mujeres contaban y se quejaban de los sufrimientos que la sociedad les imponía por el sexo, aunque toleraban la injusticia y aceptaban la vida tal como era, incluso llegaban a sentirse culpables por ser mujer y por haber engendrado bebés de su mismo sexo. En este sentido, las mujeres del Nüshu no consiguieron librarse de los prejuicios sociales ni superar de las limitaciones de la época.

Por lo tanto, el Nüshu es una literatura de los sufrimientos femeninos, incluso podemos decir que la cultura del Nüshu es una cultura de la narración de los sufrimientos.¹² La vida de las mujeres fue la fuente del contenido de las obras del Nüshu que les permitió un discurso narrativo con el que las mujeres eran capaces de expresar y expresarse.¹³

La siguiente frase ilustra esta literatura del sufrimiento: *las mujeres sufrimos de la opresión, a nadie le importamos. Aprovechemos el Nüshu, escribamos nuestra vida. Sufrimos porque somos mujeres, vamos a contar nuestros sufrimientos en Nüshu.*

Se nota que el Nüshu no fue sólo un consuelo de la vida dura para las mujeres, sino que también fue una arma con la que lucharon contra el destino.¹⁴

Un poema biográfico de una mujer llamada Lu Banü, de familia rica que tuvo el privilegio de estudiar un poco, pero acabó lamentablemente como todas las mujeres:

Banü no he tenido suerte, murió mi madre a mis tres años, mi padre me trató como una joya, y la madrastra también me cuidó, a los 4 años me llevaron a buscar marido, mi padre siempre pensaba en arreglarme un matrimonio, en el pueblo vecino hay un chico llamado Wang Xiugou, era del pueblo Fengtian, nació en una familia rica,

12 . Nüshu y la cultura del Nüshu, Zhao Liming. Página94

13 . Poemas narrativos del Nüshu y narrativo femenino, Ji Jun

14 . Nüshu y la identidad del género, Fu Meirong

éramos pequeños, los padres nos arreglaron el matrimonio. A los 7 años fui a la escuela, los profesores estaban contentos conmigo, todo el mundo dijo que era buena estudiante, pero la suegra me prohibió estudiar, dijo que para qué estudian si las mujeres sirven para hacer costura, la obediencia a los hombre es lo que tienen que hacer, que vayan a hacer labores, laven la ropa y cocinen, cojan agua y limpien el salón, limpien las sillas y la mesa, después muelan el arroz, para qué estudian las mujeres, si es sólo malgastar dinero. A los 11 años, tuve que abandonar el estudio y hacer labores. ¿Qué podía hacer más que llorar? A los 17 años, la familia del novio ya vino a pedir la dote. Me detestaba por fea, también por la poca dote, me trataba como un burro, nunca he tenido ningún momento tranquilo. Me trataba como ladrón y me pegaba cada día. Sabiendo que nació una bebe niña, me dio una paliza, no me dejó comer, sólo me trajo caldo y agua. Me volvió a pegar, cada día tomaba caldo sin arroz, tanta hambre que tenía, los brazos hinchados y el cuerpo más delgado que un palo, no paraba de pegarme y me echó de casa.

Al final la autora Banü fue al ayuntamiento y pidió el divorcio, el juez juzgó que el marido le diera 3,000 yuanes. El coraje y la conciencia de Banü fue significativo, pero también tuvo que ver con la influencia del movimiento de la cultura nueva en 1919 y la gran revolución anti-feudalista contra el gobierno imperial .¹⁵

Nüshu y la cultura del salón de baladas

La cultura del salón de baladas es el vivero del Nüshu. Generalmente las obras del Nüshu son poemas de rima, la única forma de leerlas es cantar, por eso, las obras del Nüshu en realidad son libretos de balada. En su tiempo libre, las mujeres del laotong se

¹⁵ . Nüshu y la cultura del Nüshu, Zhao Liming. Página91

juntaban en el salón, escribían en Nüshu y cantaban, mientras hacían costura y bordado, así en este espacio exclusivamente femenino, podían contar los sentimientos e intercambiar experiencias, se distraían un poco de la vida amarga. Las canciones variaban, había canciones tristes, también había canciones alegres y adivinanzas, canciones documentales de la historia, y canciones de sermones morales del feudalismo.

El siguiente texto es una muestra de denuncia de la desigualdad social:

No tenemos la oportunidad de ser funcionarias, ni nos permiten estudiar en la escuela. Nos obligan a vendar los pies, que nos destruye la vida. Los hombres y mujeres son desiguales, una barbaridad más ridícula. El matrimonio nos lo arreglan los padres, no tenemos libertad. Cuántas mujeres mueren, cuántos matrimonios fracasan.

El Nüshu escribió la historia y la lucha de las mujeres vetadas de la cultura, demostró su deseo de ser educadas y escuchadas. Y junto con la amistad definieron una invención política. Las novatas aprendieron el Nüshu en las actividades de los salones, de manos de las mujeres de más prestigio, reconociendo así la autoridad femenina.

Sin embargo, estas mujeres aceptaron la moralidad feudal sin cuestionarla, en otras palabras, siguieron siendo las cómplices del patriarcado, subordinando su vida a los hombres como se evidencia en los siguientes ejemplos: “Cuando se case una mujer, el marido será su dueño, qué pobres las solteras”, “Cómo se puede sobrevivir sin marido ni hijo”.

La obra titulada *Sermones para mujeres*, traducida del chino Hanzi, fue uno de los manuales de las clases del Nüshu¹⁶, que enseñaba sistemática y profundamente el código feudal para imponerles la obediencia al patriarcado de la sociedad feudal que les oprimió y reprimió incesablemente en todos los aspectos de la vida.

16 . La escritura de mujeres y la sociedad femenina, Gong Zhebing. Página42

“Sermones para mujeres” impone tres obediencias: De solteras obedecen al padre, de casadas obedecen al marido y de viudas obedecen al hijo.

Nüshu y la cultura nupcial

Para los hombres chinos el matrimonio representa una parte de su vida, sin embargo, ocupa toda la vida de las mujeres. La familia es su único espacio vital. En la región del Jiangyong, el Nüshu juega un papel muy importante en la ceremonia nupcial.

Entre las canciones del Nüshu, se destacan las canciones nupciales. Normalmente eran canciones tristes, se cantan llorando durante la ceremonia para contar los sentimientos tristes de la despedida. “Las cartas del tercer día” eran unas obras clásicas del Nüshu en que las amigas escribían cartas para la novia que las encuadernaba como regalos muy preciados que conservaba durante toda su vida.

El tercer día después de la boda, las amigas de la novia van a la casa del novio con comidas abundantes y cartas escritas con los mejores deseos para celebrar en la casa del novio, llena de amigos y parientes de la familia del novio. Durante la ceremonia, las amigas de la novia cantan “las cartas del tercer día”. El contenido de las cartas varían mucho, hay canciones tristes sobre la despedida y sobre la vida injusta, canciones nostálgicas sobre los días solteros, canciones de mejores deseos, canciones de consuelos. En realidad, la ceremonia del tercer día es una audición del Nüshu, una denuncia de las mujeres marginadas y silenciadas que normalmente nadie las escuchaba, no obstante, en este momento ellas se aprovechan de la ceremonia para dar su voz, contar las injusticias y opresión que sufren durante toda la vida.

Por lo tanto, las cartas eran cartas públicas que les permitieron dar un discurso a las mujeres “mudas”. En este sentido, obtuvieron el reconocimiento de los hombres, o sea de la sociedad en general. “Las cartas del tercer día” marcan el cambio del lugar

simbólico de las mujeres, del murmullo adentro en su buhardilla al discurso afuera en una escena pública.

Nüshu y la cultura del Nühong

Nühong, literalmente significa “los labores de mujeres”, las actividades tales como hilar, coser, bordar y tejer que hacían antiguamente las mujeres, fue una división del trabajo femenino en una sociedad autosuficiente. El Nüshu fue el vínculo espiritual de las mujeres, mientras el Nühong fue el vínculo material de su relación amistosa.¹⁷

Mientras los hombres salían a cazar y arar, las mujeres se juntaban para hacer Nühong en la buhardilla, cantando las canciones de Nüshu y bordando el Nüshu en la ropa, abanicos y zapatillas. Por lo tanto, para las chicas solteras, la buhardilla donde hacían el Nühong con otras mujeres fue una clase del Nüshu, donde aprendieron y se divirtieron con las demás.

Nüshu y las ferias locales

En la región de Jiangyong se celebraban muchas fiestas y ferias, y en la mayoría no se permitía la presencia de mujeres. Curiosamente, también había algunas fiestas sólo para ellas, que promovieron a escala relativamente grande la difusión del Nüshu.

Entre ellas se destaca la fiesta de Guomiao, que literalmente significa la fiesta de pasar por el templo. Se celebra como un homenaje a una hada legendaria, que es el personaje místico venerado en esta región. Todas las mujeres del pueblo venían a celebrarlo con una serie de ceremonias, en las que, además de quemar los sacrificios, también quemaban las listas de deseos escritas en Nüshu para que la hada se los

¹⁷ . Nüshu y la cultura del Nüshu, Zhao Liming. Página148

concediera. El Nüshu les permitió dar salida a sus sentimientos y difundirlos entre todas las mujeres gracias a la fiesta.

También fue gracias a estas fiestas locales donde el Nüshu consiguió la máxima difusión, se vendieron manuales del Nüshu, artesanías del Nüshu tales como pañuelos y abanicos, y las mujeres de los pueblos vecinos se juntaban para charlar, cantar, bailar y divertirse.

Resumen

El Nüshu, creado y utilizado por las mujeres para expresar sus sentimientos, fue una escritura sexuada, demostró la fuerte necesidad del derecho a la palabra y la lucha contra la desigualdad del género, y además fue fruto de la toma de autoconciencia de las campesinas chinas marginadas y oprimidas por el patriarcado.

La cultura del Nüshu está compuesta por las obras del Nüshu, las amigas del laotong, la cultura del salón de baladas, la cultura nupcial y la cultura del Nühong, todo esto construyó un mundo de mujeres más allá de la sociedad masculina, que empleaban tiempo juntas y practicaban el Nüshu y el Nühong, contaban y intercambiaban sentimientos y experiencias entre las amigas más íntimas, compartiendo alegrías, dolores y deseos, lejos de la discriminación y opresión del patriarcado, enriqueciendo su vida y aliviando sus sufrimientos. En este sentido, el Nüshu fue una herramienta de comunicación y diversión, que sirvió de consuelo en el mar de sufrimientos que la sociedad imponía a la mujer.

El Nüshu fue una invención política: Las mujeres chinas tuvieron que inventar su propia escritura para expresarse, lo cual reveló la injusticia y la opresión del patriarcado. Gracias a esta invención, obtuvieron la libertad de escribir y escribirse, expresar y expresarse, sus deseos, sus experiencias, su propia existencia, sobre todo con sus propias voces, con las que consiguieron establecer la identidad femenina y el reconocimiento mutuo. En este espacio femenino y cerrado, ellas eran protagonistas de su vida expresando lo que realmente pensaban y sentían, su voz fue escuchada y su opinión apreciada, “para las mujeres silenciadas, la voz es un símbolo de identidad y

poder”.¹⁸ En cierto modo, fue una lucha simbólica por el poder de la palabra y una búsqueda primaria de la libertad femenina.

Sin embargo, las mujeres no llegaron a deconstruir el discurso androcéntrico, ni tuvieron su propio discurso, lo que expresa el Nüshu al final era el dialecto local, en otras palabras, el discurso de los hombres, por lo tanto, el Nüshu – la escritura de mujeres – no tenía una ruptura absoluta con la voz de hombres y su forma de pensar, las palabras y los conductos dependieron del valor que establecieron los hombres. En algunas de sus obras muestran la relación sospechosa con el discurso dominante, incluso defienden la autoridad masculina, lo que disminuía su autoridad como escritura sexuada, que no llegó a subvertir el discurso dominante y tampoco obtuvo la autoridad y reconocimiento público.

La película estadounidense ambientada en China “Snow and the secret fan” está adaptada de la novela homónima basada en la tradición del laotong.

¹⁸ . Nüshu, nuestra fin o nuestro comienzo, Fu Meirong

Bibliografía

女书与女书文化，赵丽明 Nüshu y la cultura del Nüshu, Zhao Liming

关于一种特殊文字的调查报告，宫哲兵 Informe de investigación sobre una escritura especial, Gong Zhebing

女书，我们的终结抑或我们的开始，傅美蓉 Nüshu, nuestro fin o nuestro comienzo, Fu Meirong

女书和性别身份，傅美蓉 Nüshu y la identidad del género, Fu Meirong

女书与江永女性社会内在关系解析，伦玉敏 Nüshu y la interpretación sobre la relación internal de la sociedad femenina de Jiangyong, Lun Yumin

女书的起源与流传的文化特质，陈东有 El origen del Nüshu y la característica cultura de su difusión, Chen Dongyou

女书和女性习俗，谭峻，唐功伟 Nüshu y sus costumbres, Tan Jun, Tang Gongwei

女书，瑶族女性心理需求的一面镜子，彭阳 Nüshu, un espejo de la necesidad psíquica de mujeres Yao – El Nüshu bajo la perspectiva de la teoría de jerarquía de las necesidades, Peng Yang

女书与行客——女性同性恋的作品与感情，宫哲兵 Nüshu y Xingke – Obras y sentimientos de las lesbianas, Gong Zhebing

女书——教育学的审视，乐伶俐 Nüshu – Mirada de la pedagogía, Le Lingli

女书兴衰的社会原因，宫哲兵 La causa social del próspero y la caída del Nüshu, Gong Zhebing

女书叙事诗与女性叙事，纪军 Poemas narrativos del Nüshu y narrativo femenino, Ji Jun

女书歌谣中的女性形象，于皓，贡贵训 Las figuras femeninas en las baladas del Nüshu, Yu Hao, Gong Guixun

女书流传地区的庙会习俗对女书传播的影响，李敏 La influencia de las ferias en la región del Nüshu sobre su difusión, Li Min

论女书作品中女性对传统伦理观的反叛，贺夏蓉 El rebelde de mujeres contra la moralidad tradicional en las obras de Nüshu, He Xiarong

Nüshu: la narración sobre la ansiedad existencial de mujeres

多重视角下的女书及女书文化研究，贺夏蓉 Estudio sobre el Nüshu y su cultura bajo la múltiple prospectiva, He Xiarong

女书世界里的江永女性，周红金 Las mujeres del mundo del Nüshu, Zhou Hongjin